

ФИЛОЛОГИЯ

УДК 81'33

DOI 10.52452/19931778_2024_4_162

МАРКЕМОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД К ИССЛЕДОВАНИЮ ДУХОВНО-ПРАВСТВЕННОГО ПОТЕНЦИАЛА БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА (на материале книги *Притчи Соломона* из Библии Короля Якова)

© 2024 г.

О.Г. Артемова^{1,2}, У.В. Богданова¹¹Воронежский государственный технический университет, Воронеж²Воронежский государственный университет, Воронеж

olgaartemova65@yandex.ru

Поступила в редакцию 01.11.2023

Цель предлагаемой статьи – выявление аксиологии библейского текста на основе его формализованного содержательного анализа. Материалом исследования является книга *Притчи Соломона* из Библии Короля Якова. Методологию исследования составляет маркемологический подход к анализу текста, основным методом которого является маркемный анализ языка литературного произведения. В результате программной обработки текста была выделена 51 маркема – особого рода ключевые слова, обладающие максимальной информативностью для данного текста. Их анализ позволил выделить две главные маркемы исследуемых притчей: доминантную – *understanding* и вице-доминантную – *righteousness*. Процедура двухступенчатой семантической классификации маркем позволила выделить восемь семантических блоков маркем, осуществить их стратификацию и определить ключевые семантические блоки. Самыми значимыми являются пять семантических блоков маркем: фундаментальные понятия, ментально-перцептивные маркемы, социальные маркемы, морально-этические маркемы и маркемы, выражающие межличностные отношения. Стратификация маркем и количественно-качественный анализ семантических блоков позволили прийти к выводу о том, что в книге *Притчи Соломона* преобладают маркемы с отрицательной коннотацией, фокусирующиеся преимущественно на духовной порочности человека. Маркемы с положительной коннотацией акцентируют ключевые библейские понятия и основные морально-этические и нравственные качества человека. Такое соотношение маркем определяется основной целью книги – через изображение греховных пороков и наказаний за них дать назидание о том, какими качествами необходимо обладать человеку, чтобы обрести царство Божие.

Ключевые слова: маркемология, маркемный анализ, формализованный содержательный анализ, ключевые слова, библейский текст, духовно-нравственные пороки и добродетели, Притчи Соломона, Библия Короля Якова.

Введение

Библия, или Книга Книг, являя собой, по мысли Д.С. Лихачева, код культуры, уже два тысячелетия неизменно привлекает внимание каждого человека, поскольку в ней, с одной стороны, находят отражение все стороны человеческого бытия, а с другой стороны – в ней заложен огромный духовный, морально-нравственный и воспитательный потенциал, реализуемый в библейских сюжетах, притчах, посланиях и Деяниях. Все это предопределило значимость изучения Библии не только при отправлении религиозных богослужений и при проведении теологических исследований, но и ее общенаучную значимость. Научным исследованием Библии и различных аспектов, свя-

занных с библейским текстом, занимаются представители разных наук: философии, философской антропологии и истории религии, теории и истории культуры, искусствоведения, литературоведения, классической филологии, педагогики [1–6]. Но самый большой интерес к исследованию Библии, точнее сказать к исследованиям на материале Библии, как нам представляется, проявляют лингвисты. Их интерес связан, в частности, с изучением фразеологических единиц библейского происхождения, их лексикографическим описанием и функционально-стилистической характеристикой, употреблением видовременных форм глагола в контексте различных переводов Библии, когнитивного и дискурсивного потенциала нарратива Священного Писания и др. [7–10].

Сакральный тип текста представляет особые трудности при проведении лингвистического исследования собственно текста. Связаны они, в первую очередь, с тем, что по своей природе «сакральный текст – это поликодовый, символически насыщенный текст, выражающий нечто сверхъестественное и трансцендентальное, обладающий определенными устойчивыми признаками и содержательной структурой, отражающей особенности религиозного сознания» [11, с. 274]. Сакральная природа текста налагает свои ограничения и на отбор языковых средств, которые должны выполнять «духовно-познавательную и религиозно-символическую функции», содействуя таким образом «единению человеческой души с Богом» [там же, с. 275]. Эту особенность сакрального текста необходимо учитывать при проведении формализованного содержательного анализа текста Библии и выявлении его аксиологии, составляющих цель нашего исследования.

Предлагаемая статья представляет собой фрагмент Markeмологического исследования языка Библии Короля Якова, а именно одной из ветхозаветных книг – «The Proverbs» (*Притчи Соломона*). Несмотря на то, что с христианской древности единоличным творцом притчей считается царь Соломон, имеются данные о принадлежности некоторых отделов книги авторству иных лиц, в связи с чем мы рассматриваем книгу *Притчи Соломона* как произведение, созданное коллективом авторов [12].

Методология исследования

Методологией исследования является Markeмологический подход к анализу языка литературного текста, многократно описанный и проверенный на различном жанровом и языковом материале [13–16]. Основной метод исследования – метод Markeмного анализа.

Поставленная цель требует решения следующих задач: 1) установить Markeмное своеоб-

разие языка текста книги *Притчи Соломона* и 2) выяснить, какие духовно-нравственные пороки и добродетели находят в нем свое Markeмное воплощение.

Решение указанных задач предполагает извлечение из исследуемого текста Markeм и их последующий анализ. В качестве Markeм рассматриваются первые 50 прошедших специальные фильтры словоформ, извлеченных из частотного словаря текста и ранжированных в порядке убывания Индекса Текстуальной Маркированности (ИнТеМа).

Результаты исследования

Выделенная из текста книги *Притчи Соломона* 51 Markeма представлена в таблице. Увеличение числа Markeм обусловлено совпадением ИнТеМов 50-й и следующей за ней 51-й Markeмы. В подобных случаях все Markeмы с одинаковыми с последней Markeмой ИнТеМами входят в Markeмный список произведения и расширяют его. Кроме того, в Markeмном списке присутствует Markeма, выступающая одновременно в форме единственного и множественного числа – *commandment(s)*. Данный факт обусловлен тем, что *commandment* в форме единственного числа выступает в тексте в двух Markeмных значениях – *повеление* и *заповедь*. В свою очередь, форма множественного числа – *commandments* – выступает в собирательном значении *заповеди* – предписания, свод основных законов, данных Богом еврейскому народу через Моисея. Таким образом, обе формы существительного *commandment* являются Markeмами. Однако в тех случаях, когда обе формы одновременно попадают в число Markeм, мы их объединяем, суммируем частоты, осуществляем пересчет веса по частоте (Ч-вес) и пересчитываем соответственно ИнТеМ. При этом вес по длине (Д-вес) считаем равным весу словоформы в единственном числе. Пересчитанные показатели для Markeмы *commandment(s)* выделены в таблице полужирным шрифтом.

Таблица

№ п/п	Маркемы	Частота	Длина	Ч-вес	Д-вес	ИнТеМ
1	understanding	61	13	0.979	0.238	0.7413
2	righteousness	22	13	0.949	0.238	0.7114
3	transgression	9	13	0.873	0.238	0.6359
4	instruction	29	11	0.959	0.467	0.4913
5	abomination	20	11	0.945	0.467	0.4772
6	destruction	16	11	0.93	0.467	0.463
7	commandment(s)	13	11	0.912	0.467	0.4446
8	foolishness	8	11	0.864	0.467	0.3962
9	expectation	5	11	0.797	0.467	0.3293
10	wickedness	11	10	0.895	0.569	0.3259
11	knowledge	50	9	0.971	0.66	0.3116
12	discretion	8	10	0.864	0.569	0.2949
13	frowardness	4	11	0.757	0.467	0.2897
14	inheritance	4	11	0.757	0.467	0.2897
15	uprightness	4	11	0.757	0.467	0.2897

Окончание таблицы

16	perverseness	2	12	0.608	0.354	0.2543
17	correction	5	10	0.797	0.569	0.228
18	generation	5	10	0.797	0.569	0.228
19	substance	9	9	0.873	0.66	0.2138
20	judgment	21	8	0.947	0.74	0.2077
21	confidence	4	10	0.757	0.569	0.1884
22	contention	4	10	0.757	0.569	0.1884
23	mischief	11	8	0.895	0.74	0.155
24	strength	10	8	0.884	0.74	0.1446
25	desolation	3	10	0.701	0.569	0.1324
26	reproof	16	7	0.93	0.803	0.1278
27	counsel	15	7	0.923	0.803	0.1208
28	wisdom	62	6	0.98	0.863	0.1174
29	delight	14	7	0.919	0.803	0.1159
30	poverty	11	7	0.895	0.803	0.092
31	father	24	6	0.952	0.863	0.0897
32	calamity	6	8	0.827	0.74	0.087
33	tongue	19	6	0.944	0.863	0.081
34	favour	17	6	0.937	0.863	0.0745
35	honour	17	6	0.937	0.863	0.0745
36	spirit	16	6	0.93	0.863	0.0679
37	heart	85	5	0.985	0.918	0.0673
38	iniquity	5	8	0.797	0.74	0.0571
39	reproach	5	8	0.797	0.74	0.0571
40	violence	5	8	0.797	0.74	0.0571
41	strife	14	6	0.919	0.863	0.056
42	mouth	52	5	0.974	0.918	0.0559
43	silver	13	6	0.912	0.863	0.0495
44	heaviness	3	9	0.701	0.66	0.0415
45	integrity	3	9	0.701	0.66	0.0415
46	sacrifice	3	9	0.701	0.66	0.0415
47	bitterness	2	10	0.608	0.569	0.0395
48	prosperity	2	10	0.608	0.569	0.0395
49	death	19	5	0.944	0.918	0.0255
50	darkness	4	8	0.757	0.74	0.0175
51	blessing	4	8	0.757	0.74	0.0175

В результате ранжирования маркем по убыванию ИнТеМа установлено, что доминантной маркемой в *Притчах Соломона* является *understanding* 'разум' (0.7413), вице-доминантной – *righteousness* 'праведность' (0.7114) (в скобках указан ИнТеМ маркемы в тексте книги).

На первый взгляд может показаться странным такое расположение двух главных маркем текста. Интуитивно правильным кажется нахождение *righteousness* в позиции доминантной маркемы. Ведь общеизвестно, что именно достижение *праведного* образа жизни есть залог спасения души для жизни вечной и единственный способ обретения царствия Божия. Так почему же в притчах на первый план выходит *understanding*? И здесь следует обратиться к характеру самой книги. *Притчи Соломона* – это «мудрые изречения о страхе Божиим и пороке, о поведении и судьбе человека», то есть свод духовно-нравственных наставлений [17, с. 27]. Их цель – научить человека отличать добро и зло, познать, что такое благочестие и мудрость,

предостеречь от неразумного и неугодного Богу поведения, то есть научить послушанию. Таким образом, *Притчи Соломона* есть в первую очередь воззвание к *разуму* человека, поскольку только *разумный* человек способен услышать, принять и руководствоваться в своей жизни теми наставлениями и познать те ценности, которые в ней представлены. Исходя из этого, становится очевидным и вполне закономерным доминантное положение маркемы *understanding* в данном тексте, ибо именно *разум* человека является тем ключом, который через *праведность* может помочь человеку открыть дверь в царствие Божие.

Стратификация маркем на основе среднего значения ИнТеМа позволила выделить маркемное ядро и маркемную периферию: маркемное ядро – 20 маркем, маркемная периферия – 31 маркема. Дальнейшая стратификация маркемного ядра и маркемной периферии позволила установить ядро ядра и периферию ядра, внутри периферии – ядро периферии и перифе-

рию периферии. Полученные данные свидетельствуют о том, что внутри ядра и внутри периферии маркемы разделились с перевесом в пользу периферии ядра и периферии периферии.

Так, из 20 ядерных маркем **ядро ядра** составили 8 маркем: *understanding* (0.7413), *righteousness* (0.7114), *transgression* (0.6359), *instruction* (0.4913), *abomination* (0.4772), *destruction* (0.463), *commandment(s)* (0.4446), *foolishness* (0.3962); **периферию ядра** – 12 маркем: *expectation* (0.3293), *wickedness* (0.3259), *knowledge* (0.3116), *discretion* (0.2949), *frowardness* (0.2897), *inheritance* (0.2897), *uprightness* (0.2897), *perverse-ness* (0.2543), *correction* (0.228), *generation* (0.228), *substance* (0.2138), *judgment* (0.2077).

Тридцать одна периферийная маркема распределена следующим образом: **ядро периферии** – 12 маркем: *confidence* (0.1884), *contention* (0.1884), *mischief* (0.155), *strength* (0.1446), *desolation* (0.1324), *reproof* (0.1278), *counsel* (0.1208), *wisdom* (0.1174), *delight* (0.1159), *poverty* (0.092), *father* (0.0897), *calamity* (0.087); **периферия периферии** – 19 маркем: *tongue* (0.081), *favour* (0.0745), *honour* (0.0745), *spirit* (0.0679), *heart* (0.0673), *iniquity* (0.0571), *reproach* (0.0571), *violence* (0.0571), *strife* (0.056), *mouth* (0.0559), *silver* (0.0495), *heaviness* (0.0415), *integrity* (0.0415), *sacrifice* (0.0415), *bitterness* (0.0395), *prosperity* (0.0395), *death* (0.0255), *darkness* (0.0175), *blessing* (0.0175).

В маркемном списке *Притчей Соломона* выделяются 8 групп равновесных маркем, общим числом 19 маркем. Максимальное количество маркем в группе – 3, минимальное – 2. Рассмотрим эти группы маркем в порядке убывания ИнТеМа:

- 1) *frowardness*, *inheritance*, *uprightness*;
- 2) *correction*, *generation*;
- 3) *confidence*, *contention*;
- 4) *favour*, *honour*;
- 5) *iniquity*, *reproach*, *violence*;
- 6) *heaviness*, *integrity*, *sacrifice*;
- 7) *bitterness*, *prosperity*;
- 8) *darkness*, *blessing*.

Среди представленных групп маркем отсутствуют маркемы ядра ядра. Первые две группы маркем – *frowardness*, *inheritance*, *uprightness*, *correction*, *generation* – хотя и являются ядерными, но принадлежат его периферии. Остальные 14 маркем являются периферийными. Из них ядро периферии составляют только две маркемы – *confidence*, *contention*. Оставшиеся 12 маркем – *favour*, *honour*, *iniquity*, *reproach*, *violence*, *heaviness*, *integrity*, *sacrifice*, *bitterness*, *prosperity*, *darkness*, *blessing* – относятся к периферии периферии.

Таким образом, равным значением в притчах отмечены упрямство (своеволие), (духовное)

наследие и правдивость; наказание (исправление) и род; упование и раздор (ссора); милость и слава (честь); беззаконие (грех), осуждение (бесчестие) и насилие (расправа); уныние, чистота (непорочность) и жертва; ожесточение (злоба) и благополучие (процветание); тьма и благословение.

При проведении содержательного маркемного анализа необходимо структурировать маркемы. В основу структурирования положена двухступенчатая модель семантической классификации с выделением семантических блоков маркем: ментально-перцептивных (СБ МентМ), эмоциональных (СБ ЭмоцМ), социальных (СБ СоцМ), морально-этических (СБ МорЭтМ), качественных (СБ КачМ), фундаментальных (СБ ФундМ), выражающих межличностные отношения (СБ МежлМ) [18]. Учитывая библейскую специфику текста, в дополнение к указанным семантическим блокам выделяется семантический блок *христианские образы* (СБ ХрОМ).

Ввиду комплексного характера значения ряда маркем они в результате структурирования оказываются одновременно в нескольких семантических блоках. Так, маркема *correction* в значении ‘исправление’ принадлежит СБ ФундМ, а в значении ‘наказание’ – СБ СоцМ. Маркема *desolation* в значении ‘горе’ и маркема *calamity* в значении ‘сокрушение’ принадлежат СБ ЭмоцМ, а в значении ‘истребление’ (*desolation*) и значении ‘погибель’ (*calamity*) – СБ ФундМ. Маркемы *counsel* в значении ‘совет’ и *reproach* в значении ‘осуждение’ отнесены к СБ МежлМ, тогда как *counsel* в значении ‘намерение’ является маркемой СБ МентМ, а *reproach* в значении ‘бесчестие’ – маркемой СБ СоцМ. Еще одна маркема – *honour* – оказывается одновременно маркемой СБ СоцМ (значение ‘слава’) и СБ МорЭтМ (значение ‘честь’). Таким образом, формальному структурированию подверглись 57 маркем.

Маркемы семантического блока **ментально-перцептивных маркем (СБ МентМ)** характеризуют мыслительную деятельность человека и связаны с его разумом, сознанием и восприятием мира. В исследуемых притчах СБ МентМ составляют 7 маркем: *understanding* ‘разум, понимание’, *expectation* ‘упование’, *knowledge* ‘знание, познание’, *discretion* ‘благоразумие, рассудительность’, *confidence* ‘упование’, *counsel* ‘намерение’, *wisdom* ‘мудрость’. Среди данных маркем две – *expectation* и *confidence* – хотя и являются синонимами в значении *надежда*, однако не являются взаимозаменяемыми. Разница между ними заключается в наличии источника упования, не вызывающего никаких сомнений, для *confidence* и предвкушение опре-

деленного исхода, надежда на такой исход для *expectation*. В случае *confidence* таким источником может служить сам человек, информация, которой он обладает, вера в чьи-то возможности, религия. В тексте притчей источником упования является вера в Бога.

Семантический блок **эмоциональных маркем** формируют лексемы, выражающие эмоции человека (**СБ ЭмоцМ**). В маркемном списке притчей выделяется 6 эмоциональных маркем: *abomination* 'мерзость', *desolation* 'горе', *delight* 'восторг, радость', *calamity* 'сокрушение', *heaviness* 'тягость, уныние', *bitterness* 'ожесточение, злоба'. Среди эмоциональных маркем только одна маркема характеризует **положительное эмоциональное состояние** – *delight*. Остальные пять маркем характеризуют **отрицательное эмоциональное состояние** – *abomination, desolation, calamity, heaviness, bitterness*.

Семантический блок **социальных маркем** (**СБ СоцМ**) образуют слова, связанные с разного рода взаимоотношениями человека и социума, общественным устройством и проблемами. Состав СБ СоцМ определяют 8 маркем: *transgression* 'проступок, грех', *correction* 'наказание', *substance* 'имущество, богатство', *judgment* '(праведный) суд, (Божественное) правосудие', *honour* 'слава', *iniquity* (беззаконие, грех), *reproach* 'бесчестие', *prosperity* 'процветание, благополучие'. В данном семантическом блоке представлены две маркемы с общим значением *грех* – *transgression* и *iniquity*. Хотя в англоязычной библейской литературе для обозначения греха используется три лексемы – *sin, iniquity* и *transgression*, их нельзя считать абсолютными синонимами. Так, понятие *sin* охватывает большое количество нарушений морального характера, а также несоблюдение этических норм и религиозных заповедей. Понятие *iniquity* означает недопустимое в моральном отношении или незаконное поведение, осуществляемое неоднократно или постоянно. В свою очередь понятие *transgression* относится к нарушению границ поведения или к нарушению закона, правила, заповеди. Таким образом, хотя все три понятия основываются на нарушении неких норм, законов и правил, каждое из них отражает определенные аспекты деяний морально-нравственного характера: общие морально-нравственные пороки (*iniquity*), несоблюдение этических принципов (*sin*), нарушение общепринятых границ поведения (*transgression*). Применительно к Библии понятие *transgression* следует понимать как нарушение морально-нравственных норм и совершение деяний, нарушающих установленный Богом закон. *Iniquity*, в свою очередь, характеризует

персональный грех или коллективную греховность общества в целом и часто используется для описания таких тяжких грехов, как убийство, прелюбодеяние, идолопоклонство.

Хотя *iniquity* характеризует более тяжкие грехи человека и общества, чем *transgression*, в маркемном списке *Притчей Соломона* ИнТеМ *transgression* (0.6359) оказывается в 11 раз выше ИнТеМа *iniquity* (0.0571), что может свидетельствовать о том, что, несмотря на первостепенную значимость грехов, заключенных в Десяти Заповедях, и их тяжесть, основной фокус внимания авторов данного текста сосредоточен на обличении общечеловеческих морально-нравственных пороков и деяний, противных Богу.

Семантический блок **морально-этических маркем** (**СБ МорЭтМ**) характеризует лексика, в которой находят отражение моральные и нравственные ценности общества и эпохи. Среди маркем притчей обнаруживается пять морально-этических маркем: *righteousness* 'праведность', *wickedness* 'безнравственность, нечестивость', *perverseness* 'порочность', *honour* 'честь', *integrity* 'чистота, непорочность'.

Среди маркем СБ МорЭтМ выделяется несколько пар антонимичных маркем. Первая пара – *righteousness* – *perverseness*. Будучи вицедоминантной маркемой текста, *righteousness* объективно характеризуется и самым высоким ИнТеМом среди морально-этических маркем – 0.7114. У следующей за ней маркемы *wickedness* значение ИнТеМа в два раза ниже – 0.3259. Еще ниже ИнТеМ антонимичной маркемы *perverseness* – 0.2543. Данный факт не вызывает удивления, поскольку *праведность*, то есть *безупречность поступков, честность, справедливость*, все, что можно охарактеризовать как *жизнь по правде*, не только противопоставляется всем видам человеческой испорченности, но и, приближая его к праведному Богу, дарует ее обладателю Божье благословение и милость. Вторая пара антонимичных маркем – *wickedness* – *integrity*. С точки зрения авторского веса маркема *wickedness* (0.3259) представляется гораздо более значимой, нежели *integrity* (0.0415), чей ИнТеМ почти в 8 раз меньше ИнТеМа *wickedness*. Объяснение этому, как нам представляется, кроется в стремлении авторов книги указать человеку на его пороки, один из которых *нечестивость, безнравственность*, утешить его и лишь затем указать на то, как их преодолеть, чтобы войти в царствие Божие и обрести жизнь вечную, – *очиститься от пороков и придерживаться морально-нравственных принципов*.

В то же время эти четыре маркемы образуют две пары синонимичных маркем: *righteousness* – *integrity* и *perverseness* – *wickedness*. Несмотря

на наличие общей семы в значениях каждой пары: 'соблюдение моральных правил' (*righteousness* – *integrity*) и 'отсутствие нравственных принципов' (*perverseness* – *wickedness*), они не являются полностью взаимозаменяемыми. Так, в семантике *righteousness* присутствует указание на *поведение* человека, а в семантике *integrity* – на присущие ему *качества*. Маркемы второй пары соотносятся друг с другом как часть и целое: *perverseness* – склонность к любым порокам, в числе которых находится и *безнравственность*, *wickedness* – собственно безнравственность, греховная сущность.

Семантический блок **межличностные отношения (СБ МежлМ)** представляют маркиемы, выражающие разного рода взаимоотношения, возникающие между людьми в процессе их взаимодействия. Его состав насчитывает 9 маркем: *instruction* 'наставление', *contention* 'раздор, распря', *reproof* 'осуждение, хула', *counsel* 'совет', *favour* 'милость', *reproach* 'осуждение', *violence* 'насилие, расправа', *strife* 'раздор', *blessing* 'благословение'.

Среди маркем данного блока обнаруживаются две пары синонимичных маркем – *contention* – *strife* и *reproof* – *reproach*. Рассмотрим семантические различия между *contention* и *strife*. Согласно словарям английского языка, *contention* содержит указание на несогласие во взглядах, на мнение, выражаемое в споре, на ссоры и разногласия по разным поводам с целью получения чего-либо или сопротивления чему-либо. *Contention* может также содержать указание на положение дел, характеризующихся перебранками или потасовками. В семантике *strife* акцентируется глубина и степень разногласий, а также борьба за превосходство. *Strife* характеризует конфликтные межличностные отношения, сопровождаемые накалом страстей, иногда с применением насилия, но, как правило, имеющие кратковременный характер или ограниченный масштаб. При этом у *strife* в отличие от *contention* набор мотивов для межличностного противостояния практически не ограничен.

В семантике маркем *reproof* – *reproach* выделяется общая сема 'неодобрение', характеризующаяся различными побудительными мотивами. В семантике *reproof* заложен побудительный мотив, цель которого – оказать влияние и заставить изменить поведение. В семантике *reproach* присутствует иной мотив – высказать раздражение, недовольство.

Семантический блок **фундаментальных маркем (СБ ФундМ)** представляют наиболее обобщенные, базовые понятия. Таковых среди маркем *Притчей Соломона* выделено четырнадцать: *destruction* 'гибель, разрушение', *com-*

mandment(s) 'заповедь, заповеди', *inheritance* '(духовное) наследие', *correction* 'исправление', *generation* 'род, поколение', *mischief* 'зло, беда', *strength* 'сила', *desolation* 'истребление', *poverty* 'нищета, нужда', *father* 'Бог', *calamity* 'бедствие, большое несчастье', *spirit* 'дух, душа', *sacrifice* 'жертва, жертвоприношение', *death* 'смерть'. В СБ ФундМ также выделяется пара синонимичных маркем – *mischief* – *calamity*. Как мы полагаем, одновременное вхождение *mischief* и *calamity* в число маркем притчей связано с тем, что в семантике *mischief* кроется наличие конкретной причины постигшей человека беды, тогда как семантика *calamity* предполагает определенное событие, приводящее к огромным потерям. Исходя из величины ИнТеМа, более значимой для авторов притчей является именно причина: *mischief* (0.155), *calamity* (0.087).

Семантический блок **качественных маркем (СБ КачМ)** представляют маркиемы, характеризующие преимущественно личностные качества человека. Это самый малый по величине семантический блок, в состав которого входят три маркиемы: *foolishness* 'глупость', *frowardness* 'упрямство, своеволие', *uprightness* 'искренность, правдивость'. Среди маркем данного семантического блока доминируют маркиемы, характеризующие отрицательные качества личности – 2: *foolishness*, *frowardness*.

Семантический блок маркем **христианские образы (СБ ХрОМ)** составляет маркиемы, имеющие в библейском тексте образное значение. В тексте притчей таких маркем всего пять – *tongue* 'язык', *heart* 'сердце', *mouth* 'рот, уста', *silver* 'серебро', *darkness* 'тьма, мрак'.

В семантике самой весомой маркиемы семантического блока *tongue* наряду с обозначением физического органа человека или животного, предмета или явления, имеющего форму языка, присутствует значение *средство общения между людьми посредством слов*. Однако ни одно из них не является маркемным значением. Его включение в число маркем обусловлено спецификой исследуемого текста – библейские притчи, где оно приобретает символический образ, обозначая всего человека, то, чем наполнено его сердце, которое побуждает говорить уста, выдавая таким образом мысли и отношение человека, что в данном случае безусловно следует рассматривать как маркемное значение [19, с. 1335–1336]. Второй по значимости является маркама *heart*. В тексте притчей, равно как и во всей Библии, *сердце* упоминается в метафорическом смысле. И если в Библии в целом оно используется для выражения человеческой сущности: личности, интеллекта, памяти, эмоций, желания и воли, то в притчах оно символизирует душу человека и

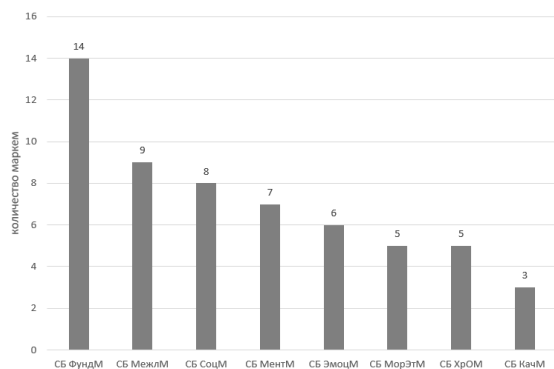


Рис. 1. Ранжирование семантических блоков по количеству маркем

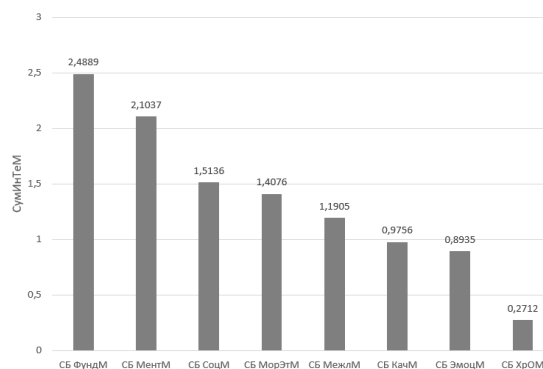


Рис. 2. Ранжирование семантических блоков маркем по СумИнТеМу

его разум [там же, с. 1062–1064]. Далее следует маркема *mouth* – один из самых распространенных библейских образов. В метафорическом смысле образ рта выражает внутреннюю сущность человека, «как окно, сквозь которое можно увидеть душу. Как содержимое сосуда можно рассмотреть через его горлышко, так и сердце человека раскрывается через его уста» [там же, с. 1007]. Библейский образ высокой ценности – *silver*, символизирующий, с одной стороны, «богатство и обладание дорогими вещами», а с другой стороны, ассоциирующийся «с процессом очищения, в результате которого появляется нечто чистое» [там же, с. 1064]. Применительно к ветхозаветным текстам *серебро* не только символизирует ценность как таковую, но также характеризуется как положительными, так и отрицательными коннотациями, являясь своего рода лакмусовой бумагой, обнажающей человеческую сущность перед Богом. Что касается текста *Притчей Соломона*, упоминаемое в них *серебро* выступает символом высокой ценности, материального богатства, для обладания которым зачастую требуется приложить немалые усилия. Ценнее *серебра* в притчах – только чистые душа и разум человека, обрести которые еще труднее, чем отыскать материальные сокровища. Последней в ряду рассматриваемых в данном семантическом блоке христианских образов следует *darkness*. В тексте Библии *тьма* присутствует как в физическом виде, так и в качестве символа космического конфликта, духовной реальности. Зачастую *тьма* употребляется в переносных, метафорических значениях [там же, с. 1232–1234]. В притчах *тьма* предстает как негативная физическая сущность – зло, прибежище порока и нечестивых людей.

Рисунок 1 иллюстрирует ранжирование семантических блоков по количеству представленных в них маркем.

Анализ представленных данных позволяет увидеть, что среди маркем *Притчей Соломона* доминируют маркемы семантического блока

фундаментальных маркем – 14, что составляет почти четверть – 24,6% – всех распределенных в семантические блоки маркем. На втором месте с разницей в пять маркем располагается семантический блок маркем **межличностные отношения** – 9. За ним с разницей в одну маркему относительно предшествующего семантического блока располагаются семантические блоки **социальных** (8), **ментально-перцептивных** (7), **эмоциональных** (6) маркем. За ними следуют два равно наполненных семантических блока маркем: **морально-этические** и **христианские образы** – 5. Замыкает данную последовательность семантический блок **качественных** маркем (3).

Используя среднее значение количества маркем в СБ – 7,1 как границу ядра и периферии, установим ядерные (важнейшие, ключевые) семантические блоки в книге *Притчи Соломона*. Это семантические блоки фундаментальных маркем, маркем, выражающих межличностные отношения, а также социальных маркем. В результате дальнейшей стратификации ключевых семантических блоков установлен один центральный семантический блок – фундаментальные маркемы.

Тем не менее анализ количества маркем в семантических блоках не дает однозначного ответа на вопрос относительно степени важности каждого семантического блока маркем для данного текста. Ответ на него можно получить, исследуя суммарный авторский вес (СумИнТеМу) маркем каждого семантического блока (рис. 2).

Анализ представленных данных показывает, что и по авторскому весу свою ключевую позицию сохраняет семантический блок фундаментальных маркем – 2,4889. При этом на втором месте неожиданно оказывается занимавший четвертое место при ранжировании по количеству маркем семантический блок ментально-перцептивных маркем – 2,1037. Третье место сохраняется за семантическим блоком социальных маркем – 1,5136.

Второй неожиданностью становится подъем с шестого места на четвертое место семантиче-

ского блока морально-этических маркем – 1.4076. При равной наполненности семантических блоков (5), СумИнТеМ морально-этических маркем оказывается на 80.7% выше СумИнТеМа маркем христианских образов – 0.2712. С пятого на седьмое место перемещается семантический блок эмоциональных маркем – 0.8935.

Самая большая неожиданность связана с семантическим блоком маркем, выражающих межличностные отношения, и семантическим блоком качественных маркем. Несмотря на второе место по количеству маркем (9), СБ МежлМ опускается на пятое место по величине СумИнТеМа – 1.1905, что свидетельствует о их невысоком авторском весе в притчах. Что касается качественных маркем, то, здесь, напротив, несмотря на минимальную количественную представленность данного семантического блока (3), СумИнТеМ его маркем – 0.9756 – обусловил его шестое место среди восьми семантических блоков, что является показателем их высокой существенности в тексте. Самый невысокий СумИнТеМ и соответственно последнее восьмое место у маркем семантического блока христианских образов – 0.2712.

Стратификация семантических блоков на основании среднего значения СумИнТеМа всех распределенных в семантические блоки маркем – 1.36 – позволила установить четыре ключевых семантических блока маркем: фундаментальных маркем, ментально-перцептивных маркем, социальных маркем и морально-этических маркем. Дальнейшая стратификация ключевых семантических блоков показала, что двумя главными семантическими блоками маркем в книге *Притчи Соломона* являются семантические блоки фундаментальных и ментально-перцептивных маркем.

Анализ маркемного списка, а затем и состава семантических блоков маркем на предмет соотношения в них слов с закрепленной в сознании человека положительной и отрицательной характеристикой показал, что из представленной в списке 51 маркемы однозначно выраженная оценочная характеристика имеется, по нашему мнению, у 38 маркем: положительная – 17 маркем, отрицательная – 21 маркем. Так, положительная оценочная характеристика выявлена у маркем *blessing, commandment(s), confidence, delight, discretion, father, favour, heart, honour, inheritance, integrity, judgment, prosperity, righteousness, spirit, uprightness, wisdom*. Отрицательная оценочная характеристика установлена у *abomination, bitterness, calamity, contention, darkness, death, desolation, destruction, foolishness, frowardness, heaviness, iniquity, mischief, perverseness, poverty, reproach, reproof, strife,*

transgression, violence, wickedness. Амбивалентная оценка присуща семи маркемам: *correction, expectation, mouth, sacrifice, silver, substance, tongue*. Неоднозначность оценочной характеристики *correction* обусловлена, на наш взгляд, комплексностью его значений, среди которых в тексте притчей реализуется два оценочно противоположных значения: положительное – *исправление* и отрицательное – *наказание*. В связи со спецификой феномена жертвы столь же сложно установить однозначно оценочную характеристику *sacrifice*. Как отмечается в статье М.А. Одиной «Анализ подходов к понятию «жертва» (в религии, философии, психологии)», впервые понятие *жертвы* появилось именно в религии, а при анализе библейских текстов обнаруживается как минимум около двадцати смыслов, заложенных в это понятие. Анализируя различные подходы к феномену жертвы, автор выделяет два вида жертвы: культурную и примитивную. Культурная жертва – это сознательная, высоконравственная, духовная, способствующая личностному развитию, совершенствованию, трансцендентности. Примитивная жертва направлена на деградацию, насилие, смерть, обман, духовную спекуляцию и поиск выгоды. Отдельно указывается на отмечаемый в религии «рентный характер жертвы, выражающийся в поиске выгоды» [20, с. 238]. Указанные противоречия проявляются и при анализе употребления *sacrifice* в *Притчах Соломона*. Положительная характеристика отмечается в тех случаях, когда субъектом действия выступает праведник, чья жертва Богу приятна, отрицательная характеристика проявляется тогда, когда субъектом выступает ищущий выгоды нечестивец, чья жертва Богом отвергается. Аналогичным образом проявляется в притчах и двойственный характер остальных маркем – *expectation, mouth, silver, substance, tongue*, чью оценку – положительную или отрицательную – определяет субъект – праведник или нечестивец.

Остальные шесть маркем – *understanding, instruction, knowledge, generation, strength, counsel* – мы трактуем как аксиологически нейтральные.

Таким образом, без учета амбивалентных и аксиологически нейтральных маркем доля маркем с положительной характеристикой составляет 33.3% от общего числа маркем, с отрицательной характеристикой – 41.2%. Условимся называть их положительными и отрицательными маркемами.

Соотношение положительных и отрицательных маркем в семантических блоках представлено на рисунке 3.

Из рисунка 3 видно, что в четырех из восьми семантических блоков преобладают отрица-

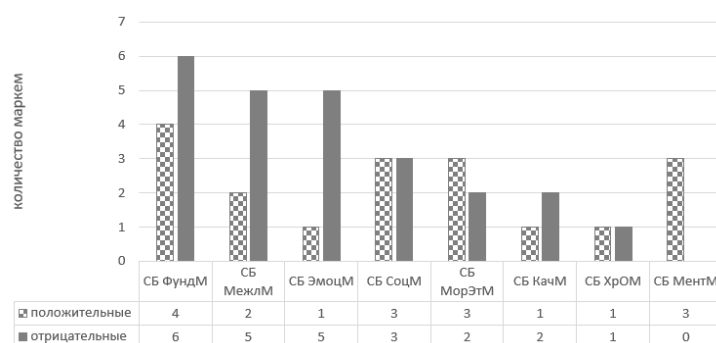


Рис. 3. Соотношение положительных и отрицательных маркем в семантических блоках

тельные маркемы. Это – семантические блоки фундаментальных маркем, маркем, выражающих межличностные отношения, эмоциональных маркем и качественных маркем. Положительные маркемы доминируют среди морально-этических и ментально-перцептивных маркем. Положительные и отрицательные маркемы равно представлены в семантических блоках социальных маркем и христианских образов.

Максимально представлены отрицательные маркемы среди фундаментальных понятий, где они указывают на последствия, ожидающие человека, ведущего неправедную жизнь, – разрушение, истребление, погибель, смерть, бедствие, нищета. Однако наиболее существенно относительно положительных маркем отрицательные маркемы представлены среди межличностных и эмоциональных маркем. В семантическом блоке межличностных маркем они выражают такие пороки как насилие, в том числе убийство, гнев, а также должное отношение к ним – порицание, осуждение. Среди эмоциональных маркем – переживания, которые испытывает человек вследствие своей порочности и в результате наказания за свои греховные деяния – сокрушение, горе, злоба, уныние, мерзость. В число отрицательных социальных маркем подпадает грех, как проступок и как беззаконие, творимое человеком, влекущие за собой бесчестие. Такие относящиеся к морально-этической стороне личности и к ее качествам составляющие понятие греха маркемы, как порочность натуры, нечестивость, то есть безнравственность, а также глупость и своеволие, принадлежат соответственно семантическим блокам морально-этических и качественных маркем.

Максимально положительные маркемы представлены среди фундаментальных маркем. В их числе находятся ключевые, на наш взгляд, библейские понятия – Отец Небесный (Бог), заповедь (заповеди), дух Божий и душа человека, духовное наследие. За ними следуют социальные, ментально-перцептивные и морально-этические маркемы. Ментально-перцептивные маркемы обращены к таким свойствам разума и

сознания человека, которые позволят ему обрести Божью милость, – мудрость, благоразумие и упование на Бога, а социальные маркемы характеризуют характер справедливого мироустройства – правосудие как земное, так и Божественное, которое обеспечит всем праведникам благополучие, процветание и славу. Поэтому не случайно главной морально-этической маркемой является праведность, которую невозможно обрести без духовной и физической чистоты, без приверженности морально-нравственным принципам, что, по мысли авторов текста, составляет честь человека. Двумя положительными межличностными маркемами являются даруемые праведникам Божьи милость и благословение. По одной положительной маркеме находится среди качественных (*правдивость*) и эмоциональных (*радость*) маркем.

Отсутствие отрицательных маркем характеризует семантический блок ментально-перцептивных маркем.

Заключение

В ходе проведенного исследования установлено, что доминантой книги *Притчи Соломона* является *understanding*, вице-доминантой – *righteousness*.

В результате стратификации маркем установлены маркемное ядро в количестве 20 маркем и маркемная периферия – 31 маркема. Маркемное ядро составляют *abomination, commandment(s), correction, destruction, discretion, expectation, foolishness, frowardness, generation, inheritance, instruction, judgment, knowledge, perverseness, righteousness, substance, transgression, understanding, uprightness, wickedness*. Маркемная периферия представлена маркемами *bitterness, blessing, calamity, confidence, contention, counsel, darkness, death, delight, desolation, father, favour, heart, heaviness, honour, iniquity, integrity, mischief, mouth, poverty, prosperity, reproach, reproof, sacrifice, silver, spirit, strength, strife, tongue, violence, wisdom*.

Равнозначными в книге являются следующие 8 групп маркем: 1) *frowardness, inheritance, uprightness*; 2) *correction, generation*; 3) *confidence, contention*; 4) *favour, honour*; 5) *iniquity, reproach, violence*; 6) *heaviness, integrity, sacrifice*; 7) *bitterness, prosperity*; 8) *darkness, blessing*.

В результате семантической классификации маркемы книги *Притчи Соломона* распределены в восемь семантических блоков: фундаментальные понятия, межличностные маркемы, ментально-перцептивные маркемы, эмоциональные маркемы, качественные маркемы, социальные маркемы, морально-этические маркемы, христианские образы. Центральными как по количеству маркем, так и по их суммарному авторскому весу являются два семантических блока маркем: 1) фундаментальные понятия – *destruction, commandment(s), inheritance, correction, generation, mischief, strength, desolation, poverty, father, calamity, spirit, sacrifice, death*; 2) социальные маркемы – *transgression, correction, substance, judgment, honour, iniquity, reproach, prosperity*.

Ключевым только по количеству маркем является семантический блок маркем, выражающих межличностные отношения, – *instruction, contention, reproof, counsel, favour, reproach, violence, strife, blessing*.

Ключевыми только по суммарному авторскому весу маркем являются семантические блоки ментально-перцептивных и морально-этических маркем: ментально-перцептивные маркемы – *understanding, expectation, knowledge, discretion, confidence, counsel, wisdom*; морально-этические маркемы – *righteousness, wickedness, perverseness, honour, integrity*.

Таким образом, учитывая оба основания, можно полагать, что в книге *Притчи Соломона* самыми значимыми являются пять семантических блоков маркем: фундаментальные понятия, ментально-перцептивные маркемы, социальные маркемы, морально-этические маркемы и маркемы, выражающие межличностные отношения.

Среди ядерных маркем большинство принадлежит маркемам семантического блока фундаментальных понятий, среди которых преобладают маркемы с положительной коннотацией – 5. Далее по убыванию количества маркем следуют маркемы семантических блоков ментально-перцептивных маркемы – 4, социальные маркемы – 4, морально-этические маркемы – 3, качественные маркемы – 3, маркемы, выражающие межличностные отношения – 1, эмоциональные маркемы – 1. Из них ядро ядра представляют две фундаментальные маркемы (*destruction, commandment(s)*), а также по одной ментально-перцептивной (*understanding*), мо-

рально-этической (*righteousness*), социальной (*transgression*), межличностной (*instruction*), эмоциональной (*abomination*) и качественной (*foolishness*) маркеме. В числе ядерных маркем не представлены маркемы семантического блока христианских образов.

В четырех семантических блоках маркем – фундаментальные понятия, маркемы, выражающие межличностные отношения, эмоциональные маркемы, качественные маркемы – преобладают маркемы с отрицательной коннотацией. В двух семантических блоках – морально-этические маркемы и ментально-перцептивные маркемы – преобладают маркемы с положительной коннотацией. При этом в числе ментально-перцептивных маркем отсутствуют маркемы с отрицательной коннотацией.

Отрицательные маркемы фокусируются преимущественно на духовной порочности человека, проявляемой в насилии, гневливости, озлоблении и любом незаконном деянии, как вследствие собственной глупости, так и вследствие безнравственности натуры, упрямства и своеволия. Подобное поведение человека, нарушающее Закон Божий, – есть мерзость и вызов Богу, за что неминуемо последует расплата – от различных бедствий до смерти, гибели души и погружения ее во тьму – Абсолютное Зло.

Положительные маркемы акцентируют ключевые библейские понятия, такие как Отец Небесный (Бог), заповедь (заповеди), дух Божий и душа человека, духовное наследие, справедливое мироустройство, гарантирующее праведникам славу, благополучие и процветание, радость, а также основные морально-этические и нравственные качества, необходимые человеку для праведной жизни согласно установленному Богом закону, – праведность, правдивость, честь, чистота, следование морально-нравственным принципам. Однако не менее, если не более важным является разумное, сознательное руководство Божьими заповедями в своей жизни, для которого требуются мудрость, благоразумие и упование на Бога, Божья милость и благословение.

Доминирование в маркемном списке книги *Притчи Соломона* отрицательных маркем и их аксиологическая значимость определяются основной целью, которую стремятся достичь авторы текста, – через изображение греховных пороков и наказаний, ожидающих нераскаявшихся грешников, оставить назидание современникам и потомкам – какими им следует быть и как им следует жить, чтобы войти в царствие Божие.

Список литературы

1. Есаян М.В. Обучение функционально эквивалентному переводу студентов-лингвистов на материале библейских текстов: Дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск, 2003. 171 с.
2. Кулькова Н.А. Переводческая техника Руфина Аквилейского (ок. 345–411): традиция и особенности: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 195 с.
3. Рязанова Н.В. Тернарные и кватерниорные структуры в философско-культурологическом дискурсе: Дис. ... канд. культурологии. Саратов, 2011. 142 с.
4. Луговой С.В. Интерпретация Библии в практической философии И. Канта: Дис. ... канд. филос. наук. Калининград, 2007. 161 с.
5. Егорова Л.В. Английская Библия и становление стиля метафизической поэзии: Дис. ... д. филол. наук. М., 2009. 356 с.
6. Тухтиева Г.Т. Сакральные тексты в истории культуры: на примере Библии и Корана: Дис. ... канд. филос. наук. Екатеринбург, 2001. 147 с.
7. Ваниева О.А. Фразеологические единицы библейского происхождения с концептами «душа/дух» и «сердце» в качестве опорного слова в русском, английском и осетинском языках. Сопоставительное исследование на материале Нового Завета Библии: Дис. ... канд. филол. наук. Владикавказ, 2005. 230 с.
8. Отрошенко А.И. Особенности употребления видовременных глагольных форм в английском языке конца XIV – начала XVII вв. в контексте перевода (на материале Четвероевангелия Библии Уиклифа, Тиндейла и Короля Иакова): Дис. ... канд. филол. наук. Мытищи, 2020. 171 с.
9. Алифанова О.Г. Когнитивный и дискурсивный потенциал нарратива: на примере нарратива Священного Писания: Дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2010. 167 с.
10. Иванова Н.Е. Библейские фразеологизмы и их лексикографическая разработка в словарях современного английского языка различных типов: Дис. ... канд. филол. наук. Иваново, 2007. 191 с.
11. Кульченко Ю.В. Понятие «сакральный текст» в современной лингвистике // Балтийский гуманитарный журнал. 2019. Т. 8. № 2 (27). С. 273–277.
12. Толкования Священного Писания. URL: <https://bible.optina.ru/old:pr:01:00> (дата обращения: 02.10.2023).
13. Кретов А.А. Понятие маркемы: методика выявления и практика использования // Универсалии русской литературы. Воронеж, 2010. С. 138–153.
14. Фаустов А.А., Кретов А.А. Понятие маркемы и предварительные итоги маркемного анализа русской литературы // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2017. № 4. С. 16–31.
15. Артемова О.Г. Маркемный анализ языка английской художественной прозы XVII–XX веков: Дис. ... д. филол. наук. Воронеж, 2021. 1001 с.
16. Гусельникова А.С., Воронина И.Е., Кретов А.А. Модуль настройки естественного языка для выделения тематически маркированной лексики в текстах // Информатика: проблемы, методология, технологии. Сборник материалов XV Международной научно-методической конференции. 2015. С. 250–254.
17. Закон Божий / Сост. О. Голосова, Д. Болотина. Изд. 2-е, испр. М.: Лепта Книга, 2014. 720 с.
18. Артемова О.Г. Языковые ключи к английской литературе от Шекспира до Фаулза: Монография. Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2020. 596 с.
19. Словарь библейских образов: [Справочник] / Под общ. ред. Лиланда Райкена, Джеймса Уилхойта, Треппера Лонгмана III; ред.-консультанты: Колин Дюриес, Дуглас Пенни, Дэниел Рейд; [пер.: Б.А. Скороходов, О.А. Рыбакова]. СПб.: Библия для всех, 2005. 1423 с.
20. Одинцова М.А. Анализ подходов к понятию «жертва» (в религии, философии, психологии) // Вестник Чувашского университета. 2011. № 2. С. 234–238.

Словари

1. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 18.10.2023).
2. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: https://www.academia.edu/12463277/Oxford_Advanced_Learner_s_Dictionary_of_Current_English_7th_ed (дата обращения: 18.10.2023).
3. The Merriam-Webster Dictionary. Merriam-Webster, Incorporated. Springfield, Massachusetts, U.S.A. 1997. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 18.10.2023).

Источники

1. The Bible, King James version, Book 20: Proverbs. URL: gutenberg.org/cache/epub/8020/pg8020.txt (дата обращения: 30.09.2023).

**MARKEMOLOGICAL APPROACH TO THE STUDY OF MORAL AND SPIRITUAL POWER
OF SCRIPTURE (based on *The Proverbs* from King James Version of the Bible)**

O.G. Artemova, U.V. Bogdanova

The paper aims at revealing the axiology of the scripture based on a formal content based analysis of a text. The analysis is based on Book 20 *The Proverbs* from King James Version of the Bible. Markemological approach to a text analysis and its main method of markeme analysis of a literary text language represent the analysis methodology. The text being processed with a special computer program, some 51 markemes were identified. Markemology considers markemes as a special kind of key words, which possess supreme informative value in the text under study. Their analysis made it possible to identify two major markemes in the proverbs. *Understanding* is the dominant markeme and *righteousness* is the vice-dominant one. The procedure of two-staged semantic classification of markemes enabled to distribute them into eight semantic sets, to stratify the semantic sets and to determine the major ones. The most important semantic

sets are the following ones: fundamental notions, mental and perceptive markemes, social markemes, moral and ethical markemes and interpersonal markemes. Both markemes stratification and quantitative and qualitative analysis of the semantic sets make it possible to draw the conclusion that in *The Proverbs* markemes, which carry negative connotation outweigh markemes, which carry positive one. Negative markemes focus primarily on spiritual depravity of man, while positive markemes point major biblical notions and basic moral and ethical qualities of man. Such a balance of markemes relies on the main idea of the book, which is to show man's vices and the following punishment and to teach a man how to find Kingdom of God.

Keywords: markemology, markeme analysis, formal content based analysis, key words, scripture, moral and spiritual vices and virtues, The Proverbs, King James Version of the Bible.

References

1. Yesayan M.V. Teaching functionally equivalent translation to students of linguistics on the material of Biblical texts: Dissertation of the Candidate of Pedagogical Sciences. Pyatigorsk, 2003. 171 p.
2. Kulkova N.A. The translation technique of Rufinus of Aquileia (c. 345–411): tradition and especially: Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. M., 2006. 195 p.
3. Ryazanova N.V. Ternary and quaternary structures in the philosophical and cultural discourse: Dissertation of the Candidate of Cultural Studies. Saratov, 2011. 142 p.
4. Lugovoy S.V. Interpretation of the Bible in the practical philosophy of I. Kant: Dissertation of the Candidate of Philosophical Sciences. Kaliningrad, 2007. 161 p.
5. Egorova L.V. The English Bible and the formation of the style of metaphysical poetry: Dissertation of the Doctor of Philology. M., 2009. 356 p.
6. Tukhtieva G.T. Sacred texts in the history of culture: on the example of the Bible and the Koran: Dissertation of the Candidate of Philosophical Sciences. Yekaterinburg, 2001. 147 p.
7. Vanieva O.A. Phraseological units of Biblical origin with the concepts of «dusha/spirit» and «heart» as a reference word in Russian, English and Ossetian languages. A comparative study based on the material of the New Testament of the Bible: Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. Vladikavkaz, 2005. 230 p.
8. Otroshenko A.I. Features of the use of modern verb forms in the English language of the late XIV – early XVII centuries. in the context of translation (based on the material of the Four Gospels of the Wycliffe Bible, Tyndale and King James Bibles): Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. Mytishchi, 2020. 171 p.
9. Alifanova O.G. Cognitive and discursive potential of the narrative: on the example of the narrative of the Holy Scriptures: Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. Irkutsk, 2010. 167 p.
10. Ivanova N.E. Biblical phraseological units and their lexicographic development in dictionaries of modern English of various types: Dissertation of the Candidate of Philological Sciences. Ivanovo, 2007. 191 p.
11. Kulchenko Yu.V. The concept of «sacred text» in modern linguistics // *Baltic Humanitarian Journal*. 2019. Vol. 8. № 2 (27). P. 273–277.
12. Interpretations of the Holy Scriptures. URL: <https://bible.optina.ru/old:pr:01:00> (Date of access: 02.10.2023).
13. Kretov A.A. The concept of markem: the methodology of the phenomenon and the practice of use // *Universals of Russian literature*. Voronezh, 2010. P. 138–153.
14. Faustov A.A., Kretov A.A. The concept of markeme and preliminary results of markeme analysis of Russian literature // *News VSU. Series: Linguistics and intercultural communication*. 2017. № 4. P. 16–31.
15. Artemova O.G. Markemic analysis of the language of English fiction of the XVII–XX centuries: Dissertation of the Doctor of Philology. Voronezh, 2021. 1001 p.
16. Guselnikova A.S., Voronina I.E., Kretov A.A. Natural language tuning module for highlighting thematically labeled vocabulary in texts // *Informatics: problems, methodology, technologies. Collection of materials of the XV International Scientific and Methodological Conference*. 2015. P. 250–254.
17. The Law of God / Comp. O. Golosova, D. Bolotina. Ed. 2nd, corr. M.: Mite Book, 2014. 720 p.
18. Artemova O.G. Linguistic keys to English literature from Shakespeare to Fowles: Monography. Voronezh: NAUKA-UNIPRESS, 2020. 596 p.
19. Dictionary of Biblical Images: [Reference] / Under the general ed. Leland Ryken, James Wilhoit, Tremper Longman III; editors-consultants: Colin Duriez, Douglas Penny, Daniel Reid; [trans.: B.A. Skorokhodov, O.A. Rybakova]. St. Petersburg: The Bible for All, 2005. 1423 p.
20. Odintsova M.A. Analysis of approaches to the concept of «sacrifice» (in religion, philosophy, psychology) // *Bulletin of the Chuvash University*. 2011. № 2. P. 234–238.